

# 林真理子之

真理子給女人的真心話

書裡寫的就是妳！別以為我不知道妳心裡在想些什麼！

作者 林真理子  
譯者 鄭清清

## 女典

【女奴】コノメ 奴的婦。○打女奴。○貓的別名。

【女色】コノメ 女人的美色。

【女巫】コノメ ①周官名。春官之屬，於神前以祈禱。○中。○行。○聖。○督。○教徒。傳說中，專司妖術從事社會行爲的女巫。

【女伶】コノメ 古。女。黃藝人員。亦作女優、女伶。

【女兒】コノメ ①稱年少未嫁的女子，待嫁女兒心。②自己所生的女孩。

【女郎】コノメ 尤稱少女。

【女紅】コノメ 婦女所做的刺繡、紡等工作。

【女流】コノメ 泛指婦女，有輕視的思。○女流之輩。

【女真】コノメ 為居住在中國東北部的古斯系民族，隋唐稱靺鞨，五代時始女真，居混同江兩岸，宋時建國號金，後為蒙古所滅。

【女眷】コノメ 家眷中的婦女。

【女婿】コノメ 女兒的丈夫。

【女媧】コノメ 亦稱女希氏、媧皇，是古女帝，為伏羲氏之妹，相傳她發明簧，又制嫁娶之禮，令同姓氏不得配，於是我國民間始有倫常觀念。

【女僧】コノメ 今稱尼姑。

【女權】コノメ 女子在政治、社會、

國家圖書館出版品預行編目資料

林真理子之女典／林真理子著；鄭清清譯。--  
初版。-- 臺北縣三重市：新雨，2003〔民92〕  
面； 公分  
ISBN 957-733-792-9（平裝）

861.6

92002503

## 林真理子之女典

---

作 者 / 林真理子  
譯 者 / 鄭清清  
發 行 人 / 王永福  
出 版 者 / 新雨出版社  
地 址 / 台北縣三重市重安街 102 號 8 樓  
電 話 / 02-29789528 · 29789529  
傳 真 / 02-29789518  
郵撥帳號 / 11954996  
電子信箱 / a68689@ms22.hinet.net  
出版登記 / 局版台業字第 4063 號  
出版日期 / 2003 年 2 月  
定 價 / 200 元

---

ONNA NO KOTOWAZA JITEN © Mariko Hayashi 1993 Japan  
Originally published in Japan by KODANSHA LTD. In 1993  
Chinese translation rights arranged with KODANSHA LTD Through KEIO  
CULTURAL ENTERPRISE CO., LTD. In 1998

# 現代女性啟示錄

## 目錄



- 龍生龍、鳳生鳳、老鼠的兒子會打洞／9
- 見不賢，內自省／16
- 禍從口出／23
- 眼不見為淨／30
- 隔牆有耳／37
- 屋漏偏逢連夜雨／45
- 情人眼裏出西施／52

● 善意的謊言 / 59

● 泥菩薩也有三分火氣 / 65

● 昔日的朋友，今日的敵人 / 71

● 燈替擋車，百不量力 / 77

● 百掘墳墓 / 84

● 未曾擁有，何來失去？ / 92

● 親密也要有個分寸 / 98

● 戀愛是盲目的 / 105

● 驕者必敗 / 112

● 欲速則不達 / 120

- 大意失荊州／126
- 腳踏兩條船／134
- 多一事不如少一事／140
- 人不知死，車不知翻／147
- 李下不整冠／153
- 對牛彈琴／160
- 無風不起浪／167
- 不懂裝懂，永世飯桶／173
- 到手才算／179
- 同病相憐／187

- 生氣不養財／194
- 樹大招風／200
- 近朱者赤，近墨者黑／208
- 欲蓋彌彰／215
- 癩蛤蟆想吃天鵝肉／221
- 鷓蚌相爭，漁翁得利／227
- 入境隨俗／234
- 女人諺語辭典解說・阿川佐和子／241

# 林真理子之女典

作者 林真理子

譯者 鄭清清



**T0519129**





## 譯者序

閱讀林真理子的這本《林真理子之女典》，只有兩個字可以形容，那就是「痛快」。

「痛快」在於原是一句平淡再不過的諺語，透過林真理子的詮釋及剖析，竟讓人起了酸、甜、苦、辣等鮮活的感覺，彷彿是用眼睛在品嚐一道道人生的各味料理饗宴。

「痛快」在於同是女人，心中理所當然有身為女人曾有，甚至是現有的想法與心情。它或許是一種矜持、矯作、快感、嫉妒、惡毒……，只不過礙於道德與顏面，我們長久以來加以掩飾，甚或根本打從心裏不願去承認這想法或心情的存在，今日卻讓作者藉由文字狠狠地揭露出來。套句本書解說部分阿川佐和子的說法：「讀起來倒像是被人扯下一張張面具，最後從書中伸出一隻手賞妳兩個耳光：『書裏寫的就是妳！別以為我不知道妳心裡在想些什麼，還裝那副乖寶寶樣！』」

「痛快」在於書中寫的事例，多由作者林真理子本身的生活遭遇切入。膽敢在書中把自己曾有、現有的想法及做法，如此赤裸裸、坦率地揭示在眾人面前，滿足人人心底「偷窺」他人真實生活、心情的渴望，這種率真、坦誠，在時下注重形象、隱私的社會裏確實少有！

「痛快」在於一本名為「辭典」的書，於其中你卻看不到慣有辭典八股、一貫性的解釋，取而代之呈現在眼前的，是古早、現代人們之間、男人與女人、女人和不同關係的女人間做法、觀念上的差距，以及感受在這差距作用下所產生的不同結果。它是生活的、實用的、具有時代性與文化性的一本辭典。

這麼令人「痛快」的一本書，期待介紹給喜歡玩味生活的你，讓你也「痛快」一下！

# 現代女性啟示錄

## 目錄



- 龍生龍、鳳生鳳、老鼠的兒子會打洞／9
- 見不賢，內自省／16
- 禍從口出／23
- 眼不見為淨／30
- 隔牆有耳／37
- 屋漏偏逢連夜雨／45
- 情人眼裏出西施／52

- 善意的謊言 / 59
- 泥菩薩也有三分火氣 / 65
- 昔日的朋友，今日的敵人 / 71
- 燈臂擋車，目不量力 / 77
- 百掘墳墓 / 84
- 未曾擁有，何來失去？ / 92
- 親密也要有個分寸 / 98
- 戀愛是盲目的 / 105
- 驕者必敗 / 112
- 欲速則不達 / 120

- 大意失荊州／126
- 腳踏兩條船／134
- 多一事不如少一事／140
- 人不知死，車不知翻／147
- 李下不整冠／153
- 對牛彈琴／160
- 無風不起浪／167
- 不懂裝懂，永世飯桶／173
- 到手才算／179
- 同病相憐／187

- 生氣不養財 / 194
- 樹大招風 / 200
- 近朱者赤，近墨者黑 / 208
- 欲蓋彌彰 / 215
- 癩蛤蟆想吃天鵝肉 / 221
- 鵝蚌相爭，漁翁得利 / 227
- 入境隨俗 / 234
- 女人諺語辭典解說・阿川佐和子 / 241

## 龍生龍、鳳生鳳

### 老鼠的兒子會打洞

日前，一位遠房親戚現就讀大學的兒子，帶著他的高中女友來找我。正想趁機好好招待這兩位年輕人時，哪知，在餐桌上，我意外發現他倆都不會用筷子。

「你……你們，平常都這樣吃飯的啊？」

「是啊，有什麼不對嗎？」

他們一臉不在意地反問我。

有什麼不對？天啊！怎麼會沒什麼不對呢？連已經是歐巴桑的我，吃飯也還講究點吃飯的規矩，筷子的正確用法，在我以為這是再基本不過的禮儀！連用也不會用，怎麼還會說沒什麼不對呢？

回想過去為了讓我能夠熟練地使用筷子，母親可說是煞費苦心，每晚吃完晚飯後一定捧來一大盤豆子到我面前，要我當著她的面，把它們一顆顆夾到另一個空盤





子裏。這樣的訓練持續了好長一段時間。

「一個女孩兒家要是連筷子都拿不好，將來怎麼嫁得出去！」

母親總是這麼說。

然而，言猶在耳，接受母親苦心調教的我，雖學會了拿好筷子的本事，可是到現在卻仍是小姑獨處；反倒是身旁一些連湯碗也捧不好的女孩，一個個都順利結了婚，還生了孩子。

這，天理何在呀！

有了日前的經驗，前幾天我到六本木吃懷石料理時，特別悄悄地觀察在餐廳裏用餐的年輕女性，看看能正確使用筷子的人究竟佔多少比例。

結果，令人失望的，光是坐在長長的櫃檯前面十來個女孩中，我發現能拿得好筷子的居然不超過兩個人。目睹這一切，不禁叫我小嘆了一口氣。

「唉，真想看看他們父母是什麼樣的人吶。」

其實，不用看我也大概猜得出她們媽媽的樣子：約莫四、五十歲，一身華麗打



扮，平常多少參加些插花啦、合唱團等文化團體，沒事喜歡逛逛街品嚐美食、採購，下午再和孩子相約在銀座，就算身入前衛、流行時尚的繁華區，也不會有任何格格不入的感覺。

是啊！就是那樣的人，儘管她們一個個出自不同的父母，但父母們的調調兒我猜也是相去不遠吧。

\*

\*

\*

前不久，遇到一件事情讓我感覺很生氣。主角正是一些趕搭「千金小姐熱」的女孩。（譯註：日本社會對於出身世家的千金小姐身分向來頗為推崇，部分年輕女性為憧憬能夠成為千金小姐，就在服裝上刻意模仿其保守，但皆為高級品式的穿著。）尤其是在夜晚，在繁華熱鬧的地方，處處可看到這些留著長髮、打扮上故意帶點土氣，好讓人誤以為是女大學生的女孩。

「看！好正點的千金大小姐！」

